

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 3287**

Türkiye Cumhuriyeti tarafından Tunus Cumhuriyeti'ne COVID-19 salgını sebebiyle destek olunması amacıyla 5.000.000 ABD Doları tutarında nakdi hibe verilmesine ilişkin olarak 13/11/2020 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli Anlaşmanın yürürlüğe girmesine, 28/3/2002 tarihli ve 4749 sayılı Kanunun 9 uncu maddesi gereğince karar verilmiştir.

9 Aralık 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Hazine ve Maliye Bakanlığınca Temsil Edilen
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ve

TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

arasındaki

12./11./2020

tarifli

HİBE ANLAŞMASI

Hazine ve Maliye Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hkmeti, (bundan sonra "Donör" olarak anılacaktır) ve Tunus Cumhuriyeti Hkmeti, (bundan sonra "Alıcı" olarak anılacaktır); (bundan sonra birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır.)

- Taraflar arasındaki tarihsel ve kültürel bağlar ile uzun süredir var olan dostane ilişkiler çerçevesinde,
- Taraflar arasındaki dostane ilişkilerin gclendirilmesi ve daha da geliştirilmesini dileyerek,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır.

MADDE-1

Finansal Katkının Amacı ve Miktarı

1.1 Donör, i hukuku ve yıllık bütçe ödenekleri çerçevesinde, Alıcıya 5 milyon ABD Dolarını aşmayacak şekilde hibe nitelikli bir finansal katkı (bundan sonra "Hibe" olarak anılacaktır) sağlayacaktır.

1.2 Alıcı Hibeyi, bütçe finansmanı amacı için kullanacaktır.

1.3 Hibe, Alıcının mali kuralları, idari düzenlemeleri ve uygulamalarına uygun olarak denetlenecektir.

MADDE-2

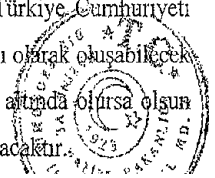
Hibenin denmesi

2.1 Hibe tutarı, tek dilim halinde ödenecektir.

2.2. Alıcı tarafından yapılacak başvuru zerine, Hibe miktarı Donrtarafından mümkün olan en kısa sürede Alıcının aşağıda verilen hesabına ödenecektir.

Banka Adı	: The Central Bank of Tunisia
SWIFT Kodu	: BCTNTNTXXX
Hesap Adı	: Don Turcu 12 mai 2020- Appuibudgtaire de l'Etat
IBAN	: TN5900999000402493484070
Para Birimi	: ABD Doları
Muhabir Banka	: CITIBANK NYC USA
Swift Kodu	: CITIUS33XXX
Tunus Merkez Bankası Hesap Numarası	: 10939791

2.3 Alıcı, işbu Hibe Anlaşmasının hüküm ve icrasına bağlı olarak Türkiye Cumhuriyeti dışındaki tüm vergi ve diğer kamu giderleri ile hibe kullanımları ile bağlantılı olarak oluşabilecek tüm transfer ve kur değişim maliyetlerini karşılayacaktır. Donör her ne ad altında olursa olsun hibe tutarı dışında doğrudan veya dolaylı herhangi bir ek maliyeti karşılamayacaktır.



MADDE-3

Tadilat ve İlave Düzenlemeler

İşbu Hibe Anlaşması, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda tadil edilebilir. Tadilat(lar) işbu Hibe Anlaşması'nın 6. maddesinde belirtildiği şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE-4

Uyuşmazlıkların Çözülmesi

İşbu Hibe Anlaşmasının yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık dostane bir şekilde çözümlenecektir.

MADDE-5

İletişim

Taraflardan birinin diğerine yapacağı tüm iletişim İngilizce dilinde ve yazılı olacak ve aşağıda belirtilen adreslerden birine elden, faks yolu ile veya alındı teyidi içerir taahhütlü posta yolu ile iletildiği zaman uygun şekilde iletilmişolarak kabul edilecektir.

Donör için:

Hazine ve Maliye Bakanlığı

Dış Ekonomik İlişkiler Genel Müdürlüğü

İsmet İnönü Bulvarı No:36, 06510

Emek-Ankara-Türkiye

Tel : (+90) 312 204 73 62 - 63

Faks : (+90) 312 204 73 66 - 67

Alıcı için:

Tunus Ankara Büyükelçiliği

Ferit Recai Ertuğrul Cad. No: 19, Diplomatik Site,

Oran-Ankara-Turkey

Tel : (+90) 312 491 96 35

Fax : (+90) 312 491 96 34

MADDE-6

Yürürlük

İşbu Hibe Anlaşması, Tarafların işbu Hibe Anlaşmasının yürürlüğe girmesi için gereken iç hukuki prosedürlerini tamamladıklarını bildirir son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzası bulunan temsilciler bu Anlaşmayı tasdiklen imzalamışlardır.

Bu anlaşma, Kasım²⁰²⁰ ayının ...13... günü Ankara'da iki orijinal nüsha halinde, her biri eşit derecede esas olmak üzere İngilizce dilinde akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti adına

İmza :

İmza :

İsim : ISULENT AKSU

İsim : Mohamed Fayçal Ben Mustapha

Unvan : Bakan Yardımcısı

Unvan : Tunus Cumhuriyeti Ankara Büyükelçisi

Yer : Ankara

Yer : Ankara

Tarih : 13.11.2020

Tarih : .../.../2020

GRANT AGREEMENT

dated

13. / 11 / 2020

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Represented by the Ministry of Treasury and Finance

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Republic of Turkey represented by the Ministry of Treasury and Finance, (hereinafter referred to as "the Donor") and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "the Recipient"); (hereinafter the Donor and the Recipient together are referred to as the "Parties"),

- Within the spirit of historical and cultural ties as well as the long existing good relations between the Parties,
- Desiring to strengthen and further enhance the existing good relations between the Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE-1

Amount and Purpose of the Financial Contribution

1.1 The Donor shall extend to the Recipient a financial contribution of up to USD 5.000.000 (hereinafter referred to as "the Grant") on grant basis in accordance with domestic laws and annual budgetary appropriations.

1.2 The Recipient shall utilize the Grant for the purpose of budget financing.

1.3 The Grant shall be supervised in accordance with the financial rules, administrative regulations and practices of the Recipient.

ARTICLE-2

Payment of the Grant

2.1 The Grant amount shall be paid in a single tranche.

2.2. Upon the application to be made by the Recipient, the Grant amount shall be paid as soon as possible by the Donor directly to the Recipient's account, details of which are given below:

Bank Name	: The Central Bank of Tunisia
SWIFT Code	: BCINTNTXXX
Account Name	: Don Turc du 12 mai 2020- Appui budgétaire de l'Etat
IBAN	: TN5900999000402493484070
Currency	: USD
Correspondent Bank	: CITIBANK NYC USA
Swift Code	: CITIUS33XXX
Central Bank of Tunisia's	: 10939791
Account No	

2.3 The Recipient shall bear all taxes and other public charges accruing outside the Republic of Turkey in connection with the conclusion and execution of this Grant Agreement, as well as all transfer and conversion costs accruing in connection with the disbursements of the Grant. The Donor shall not bear any additional direct or indirect costs whatsoever beyond the Grant amount.

ARTICLE-3

Amendment and Supplementary Arrangements

This Grant Agreement may be amended at any time through mutual written consent of the Parties. The amendment(s) shall enter into force in the like manner as provided in Article 6 of this Grant Agreement.

ARTICLE-4

Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of this Grant Agreement shall be settled amicably.

ARTICLE-5

Communication

All communications shall be in English and in writing from one of the parties to the other and shall be deemed to have been properly communicated if they have been conveyed by hand, by fax or transmitted by registered mail with acknowledgement of receipt to one of the following addresses:

For the Donor:

The Ministry of Treasury and Finance
General Directorate of Foreign Economic Relations
İsmet İnönü Bulvarı No 36, 06510
Emek-Ankara-Turkey
Tel : (+90) 312 204 73 62 - 63
Fax : (+90) 312 204 73 66 - 67

For the Recipient:

Embassy of Tunisia in Ankara

Ferit Recai Ertuğrul Cad. No: 19, Diplomatik Site,

Oran-Ankara-Turkey

Tel : (+90) 312 491 96 35

Fax : (+90) 312 491 96 34

ARTICLE-6

Entry into Force

This Grant Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Grant Agreement.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at ~~Ankara~~ this ^{13th} day of ~~November~~ ²⁰²⁰, in the English language in two copies, each of which shall constitute an original instrument.

For the Government of the Republic
of Turkey

For the Government of the Republic of
Tunisia

Signature

Signature :

Name : Bülent AKSU

Name : Mohamed Fayçal Ben Mustapha

Title : Deputy Minister
of Treasury and Finance

Title : Ambassador of the Republic
of Tunisia in Ankara

Place : Ankara

Place : Ankara

Date : 13/11/2020

Date :/...../2020